

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Galatians

אגרתא קדושתא דפולוס שליחא דלות גלשיא

Galatians

Chapter 2

- 2:1 תוב (again) דין (but) מן (from) בהר (after) ארבעסר (fourteen) שנין (years) סלקת (I went up) לארשלים (to Jerusalem) עם (with) ברנבא (Barnaba) ודברת (& I brought) עמי (with me) לטמוס (Titus)
- 2 סלקת (I went up) דין (but) בגלינא (with the revelation) ונליית (& I revealed) להון (to them) סברתא (the Gospel) דמכרו (which preach) אנא (I) בעממא (among The Gentiles) ודויתיה (& I showed it) לאילין (to those) דמסכברין (who considered) הוו (were) דרם (that something) איתיהון (they were) ביני (between me) ולהון (& them) דם (else) סריקאיה (in vain) דהמת (I had run) או (or) רהט (may run) אנא (I)
- 3 אף (also) טטוס (Titus) דעמי (who was with me) דארמא (who Aramaean) הוא (was) לא (not) אתאנכ (was compelled) דנגוד (to be circumcised)
- 4 מטל (because of) דין (but) אחא (brothers) דגלא (false) דעלו (who came in) עליון (entering) דנגשו (to spy on) דאחרותא (the liberty) דאית (that is) לן (to us) בישוע (in Yeshua) משיחא (The Messiah) איכנא (so as) דנשעברוני (to enslave me)
- 5 אפלא (neither) מלא (full) ששא (a moment) אחרמין (did we yield) לשועברון (to their oppression) דשררה (that the truth) דסברתא (of the Gospel) נקוא (may continue) לותבן (with you)
- 6 הנון (those) דין (but) דמסכברין (who were esteemed) דאיתיהון (that they were) מרם (anything) (to me) דין (they were) לא (not) בטיל (is a concern) לי (to me) אלהא (God) ניר (for) באפי' (the faces) בנינשא (of children of men) לא (not) נכב (accepts) הנון (those) דין (but) הליון (these) מרם (anything) לא (not) אוספו (added) לי (to me)
- 7 אלא (but) אחרניאית (on the contrary) חוו (they saw) ניר (for) דארמא (that I was entrusted) סברתא (the Gospel) דעורלותא (of uncircumcision) אף (as) דאתהימן (was entrusted) כאפא (Kaypha) בניורתא (with the circumcision)
- 8 הו (He) ניר (for) דחפט (Who encourages) לכאפא (Kaypha) בשליחותא (in apostleship) דמזרתא (of the circumcision) דחפט (also) אף (encourages) לי (also) בשליחותא (in apostleship) דעממא (of the Gentiles)
- 9 וכר (& when) ידעו (they recognized) ש'בורא (the grace) דאיתיהבת (that is given) לי (to me) יעקוב (Yaqob) וכאפא (& Kaypha) ויוחנן (Yokhanan) הנון (those) דמסכברין (who esteemed) הוו (were) דאיתיהון (to be) עמודא (pillars) וינא (the right hand) דשתפואת (of fellowship) יחבו (they gave) לי (to me) ולברנבא (& Barnaba) דחנן (that we are) בעממא (among the Gentiles) והנון (among those) בניורתא (of the circumcision)
- 10 בלחוד (only) דלמסכנא (that the poor) הוו (we would) עהדינן (we remember) דאתבשל (it has been a concern) לי (to me) דהי (that) הוא (this) אעבריה (to do)
- 11 כר (when) אחא (came) דין (but) כאפא (Kaypha) לאנטיוכי (to Antiokay) באפוחי (to his face) אכסחה (I rebuked him) מטל (because) דמתקלין (they were) בה (by him)
- 12 דערלא (for before) נארון (would come) אנשא (persons) מן (from) לות (the presence) יעקוב (of Yaqob) עם (with) עממא (the Gentiles) אכל (he eating) הוא (was) כר (when) איתו (they came) דין (but) נגר (withdrew) הוא (he) נפשה (himself) ופרש (himself) מטל (& separated) דרחל (because) דרחל (he was) נפשה (circumcision) מן (of) הנון (those) דמן (who of) נורתא (of the circumcision)
- 13 ואתרמיו (& yielded) הוו (were) עמה (with him) להרא (in this) אף (also) שרשא (others) דיהודיא (of The Judeans) דכנא (in this way) דאף (that also) ברנבא (Barnaba) אתבר (led) הוא (was) למסכ (to accept) באפיהון (their faces)
- 14 וכר (& when) חוית (I saw) רלא (that not) אזלין (they were going) דאחרותא (of the Gospel) דאנגלין (in the truth) בשררה (uprightly) אמרת (I said) לכאפא (to Kaypha) לעין (to the eyes) כלהון (of all of them) אן (if) אנת (you) דיהודיא (who a Jew) אנת (are) ארמאית (as an Aramaean) נודין (living) אנת (you) ולא (& not) יהודאית (Jewish) איכנא (why?) אלן (compel) אנת (you) לעממא (Gentiles) דיהודאית (that Jewish) נהון (they should live)
- 15 חנן (we) ניר (for) דמן (from) בינן (our nature) יהודיא (Judeans) חנן (are) ולא (& not) הוו (we are) מן (from) עממא (the Gentiles) חטיא (sinners)
- 16 מטל (because) דידעין (we know) רלא (that not) מזדרק (is justified) ברנשא (a son of man) מן (from) עברא (works) דמוסא (of The Written Law) אלא (but) בהימנותא (by the faithfulness) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) אף (also) חנן (we) בה (in Him) בישוע (in Yeshua) משיחא (The Messiah) דימנן (we believe) דמן (that from) דימנותיה (the faithfulness) דמשיחא (of The Messiah) נודין (we shall be justified) מן (from) עברא (works) דמוסא (of The Written Law) מטל (because) דמן (that from) עברא (works) ולא (& not) מן (from) עברא (works)
- 17 חנן (if) דין (but) כר (when) בעינן (we seek) דהודיק (to be justified) במשיחא (The Messiah) אשתבחון (we are found) לן (to us) אף (also) חנן (we are) חטיא (sinners) מדין (so then) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) מושמשנא (The Minister) הו (The Minister) דהשיתא (of sin) חס (God forbid!)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Galatians

אגרתא קרישטא דפולוס שליחא דלות גלטיא

18 אן ניר (if) (for) לאילין (those things) דסתרת (that I destroyed) תוב (again) להין (these things) בנא (build) אנא (I) חוית (I have shown) על (about) נפשי (myself) דעבר (that violate) על (the covenant) אנא (I)

19 אנא (I) ניר (for) בנמוסא (by The Written Law) לנמוסא (to The Written Law) מותת (have died) דלאלהא (that to God) אהא (I may live)

20 ועם (& with) משיחא (The Messiah) זקוף (have been crucified) אנא (I) ומכיל (& from then on) לא (not) הוא (it has been) אנא (I) חי (living) אנא (myself) אלא (but) חי (living) בי (in me) משיחא (The Messiah) והנא (& this) דהשא (that now) חי (live) אנא (I) בבסר (in the flesh) בדימנחא (by faith) חי (that) דברה (of The Son) דאלהא (of God) חי (live) אנא (I) חי (He) דאחבן (Who has loved us) ויהב (& He has given) חלפין (Himself) חלפין (for us)

21 לא (not) שלם (reject) אנא (I) שיבותה (the grace) דאלהא (of God) אן (if) ניר (for) ביד (by) נמוסא (The Written Law) חי (is) זדיקוּתא (righteousness) מן (The Messiah) מן (for nothing) מית (died)

